

Université de Tartu
Faculté de philosophie
Département d'études romanes

Kristel Oja

Les équivalents français de l'adjectif estonien *eriline*

Mémoire de licence

Sous la direction de
Anu Treikelder

Tartu 2015

Table des matières

Introduction	3
1. Cadre théorique	5
1.1 La définition de l'adjectif.....	5
1.1.2 Adjectif qualificatif	6
1.2 La définition de l'adjectif <i>eriline</i> d'après le dictionnaire estonien	8
2. Analyse.....	10
2.1 Les adjectifs.....	11
2.1.1 <i>Particulier</i> comme l'équivalent d' <i>eriline</i>	12
2.1.4 <i>Spécial</i> comme équivalent d' <i>eriline</i>	19
2.1.5 <i>Grand</i> comme équivalent de l'adjectif estonien <i>eriline</i>	22
2.2 Les équivalents non adjectivaux	24
2.2.1 L'adverbe comme équivalent d' <i>eriline</i>	24
2.2.2 Les autres moyens qui transmettent le sens d' <i>eriline</i>	25
Conclusion.....	28
Bibliographie.....	29
Resümee	35

Introduction

Dans le présent travail, nous allons étudier et analyser les équivalents de l'adjectif estonien *eriline* dans les traductions de textes littéraires et non littéraires estoniens en français. Nous avons choisi de nous pencher sur les adjectifs, parce que ce sont des éléments importants dans le texte qui nous aident à qualifier et à apporter des précisions sur un nom, à rendre le texte plus expressif ou à changer son sens. «Les adjectifs ne sont pas aussi largement étudiés en sémantique lexicale traditionnelle comme les noms et les verbes, cependant, ils sont sémantiquement aussi complexes, sinon plus.» (Peters, Peters 2000) [*notre traduction*]. L'utilisation des adjectifs peut être plus compliquée que nous ne le croyons, tout comme trouver le meilleur équivalent pour *eriline*. C'est un adjectif qui a plusieurs équivalents qui ne correspondent pas toujours à tous les sens d'*eriline*. L'objectif de ce travail est d'examiner de quoi dépendent les équivalences de l'adjectif *eriline*.

Ce mémoire est divisé dans deux grands chapitres, dans la première partie nous présenterons la base théorique où nous présenterons l'adjectif qualificatif et les sens d'*eriline* d'après le dictionnaire estonien.

La deuxième partie consiste en analyse du corpus, qui est divisé en deux sous-chapitres. Dans la première, nous allons observer tous les adjectifs qui sont équivalents d'*eriline*, les plus importants entre eux sont *particulier* et *spécial*, qui sont représentés le plus souvent. Nous allons analyser les équivalents les plus fréquents et également comparer les sens d'*eriline* d'après le dictionnaire estonien avec les sens de *particulier* et *spécial* d'après le dictionnaire *Trésor de la langue française*. Dans la deuxième partie nous verrons toutes les autres possibilités comme les adverbes, noms, expressions, verbes et les cas où il n'y a pas d'équivalent pour *eriline*. Les adverbes, noms, expressions, verbes ne sont pas des équivalents de l'adjectif, mais la raison pour laquelle ils sont dans ces phrases est d'exprimer le sens qu'*eriline* donne à la phrase. Premièrement nous commencerons avec les adverbes, puisqu'ils apparaissent le plus souvent parmi les *autres moyens*. Ensuite nous continuons avec d'autres moyens qui apparaissent rarement et nous allons aussi

analyser les exemples, où il n'y a pas équivalent pour *eriline*, pour savoir quand l'équivalent n'est pas nécessaire.

Dans notre étude, nous nous sommes demandé si les adjectifs *particulier* ou *spécial* peuvent remplacer tous les équivalents d'*eriline* qu'on a dans notre corpus et quelles sont les raisons pour lesquelles le traducteur a choisi d'omettre l'équivalent ou de reconstruire la phrase et d'utiliser un autre moyen. Finalement, nous verrons si c'est possible de comprendre de quoi dépend l'un ou l'autre équivalent.

La méthode utilisée dans notre mémoire est la comparaison. Pour faire la comparaison, nous avons utilisé le corpus parallèle estonien-français ESTFRA

(<http://corpus.estfra.ee/ee>) où nous avons trouvé 268 exemples. Tout d'abord nous avons pris dans notre corpus tous les équivalents français d'*eriline* et nous les avons regroupés selon différents paramètres, par exemple, catégorie de mot, les trois sens différents d'*eriline* d'après le dictionnaire estonien, le groupe de *midagi erilist* et aussi la forme négative. Ainsi nous pouvons voir si les équivalents de l'adjectif *eriline* dépendent de la forme grammaticale de l'adjectif.

1. Cadre théorique

Dans ce chapitre nous allons donner la base théorique pour notre analyse comparative.

Nous divisons ce chapitre en trois sous-chapitres. D'abord, dans le premier sous-chapitre nous présenterons l'adjectif en général, pour que nous puissions mieux comprendre notre mot *eriline*, ensuite nous présenterons l'adjectif qualificatif et ses deux fonctions syntaxiques d'épithète et d'attribut. Dans le deuxième sous-chapitre nous présenterons les trois sens d'*eriline* que nous donne le dictionnaire de la langue estonienne (EKSS). Nous les utiliserons dans les chapitres suivants pour les comparer avec les sens des équivalents adjectivaux français et ainsi apprendre, s'ils couvrent les sens d'adjectif *eriline*.

1.1 La définition de l'adjectif

L'adjectif est un mot que l'on joint au nom pour exprimer une qualité de l'être ou de l'objet nommé ou pour introduire ce nom dans le discours. (Grevisse 1975 : 309)

D'après Roland Eluerd (2010 : 62) nous pouvons définir l'adjectif selon les trois critères suivants :

Du point de vue **sémantique et pragmatique**, ils assurent un rôle de prédicat caractérisant, c'est-à-dire qu'ils désignent des propriétés associées aux référents immédiats des noms : *un chat gris*.

Du point de vue **morphologique**, ce sont des mots variables qui reçoivent leur genre et leur nombre des noms auxquels ils se rapportent : *des chattes grises*.

Du point de vue **syntactique**, ce sont des constituants complémentaires de GN étendu : *un chat gris*, ou des constituants attributifs de GV : *Son chat est gris*.

En estonien l'adjectif est décliné selon le nom : Erilise**le** inimese**le**, erilisest inimesest, erilist inimest etc.

1.1.2 Adjectif qualificatif

On distingue deux espèces d'adjectifs : l'adjectif *qualificatif* et l'adjectif *non qualificatif* (Michaut, Shricke 1934 : 233). Puisque nous examinons l'adjectif *eriline*, qui est un adjectif qualificatif, nous allons continuer avec cette espèce d'adjectif. En règle générale, l'adjectif qualificatif, désigne une qualité attachée à une substance : il qualifie le substantif. (Larousse 1964 :190) Par exemple : *une femme belle est dans un endroit spécial*. *Belle* qualifie la femme et *spécial* qualifie l'endroit. Les adjectifs qualificatifs diffèrent des adjectifs non qualificatifs par leur *rôle* par leur *emploi* et leur *construction* et en général aussi par leur *flexion* (genre et nombre). (Grevisse 1974 : 309) D'après Riegel (1998: 361) l'adjectif qualificatif varie en degré d'intensité (*La soupe est un peu, assez, trop chaude*) et degré de comparaison *La soupe est plus/ moins/ aussi chaude que a) le café b) salée c) hier soir d) chez Yvonne*). Les adjectifs qualificatifs peuvent être épithètes ou attributs. (Grevisse 1974 : 310,). Ensuite, nous allons présenter en bref les deux fonctions syntaxiques (épithète et attribut) de l'adjectif qualificatif.

Roland Eluerd (2010 : 69) explique que l'adjectif épithète est un modificateur du nom, il s'accorde avec le nom qu'elle caractérise :

(1)

- a) Mis vajavad **erilisi** *tingimusi* ja algavad kindlal, selleks ettenähtud ajal otsekui kinoseansid või vernissaažid.
- b) C'étaient des événements qui supposaient *des conditions particulières* et commençaient à un moment précis, fixé à l'avance, comme les séances de cinéma et les vernissages. (Luik Viivi)

Nous voyons que *particulier* s'accorde avec *des conditions*, le nom *condition* est au féminin et au pluriel, donc *particulier* prend aussi la forme du féminin et du pluriel. En estonien les noms n'ont pas de genre, donc *eriline* ne varie pas selon le genre. En

estonien l'adjectif s'accorde en général en nombre et en cas grammatical avec le nom qu'il décrit, ici le mot *tingimusi* est au pluriel et au partitif, donc l'adjectif *eriline* présente la forme *erilisi*.

L'adjectif épithète est placé à proximité immédiate du substantif auquel il se rapporte, sans pause vocale importante (Eluerd Roland, 2010 :69) Par exemple :

(2)

- a) Miks pidid sellel niinimetatud tõelisel naisel mingid **erilised** *tunnused* olema ?
- b) Pourquoi ces véritables femmes devraient-elles avoir des *signes* **particuliers** ?
(Valton Arvo, 1993)

Nous voyons dans l'exemple français que l'adjectif *particulier* est placé à droite du substantif *signes*, mais en estonien au contraire, l'adjectif épithète est toujours placé avant le substantif.

Il existe deux types d'adjectifs attributs, les attributs du sujet et du COD, dans notre étude nous ne rencontrons que le premier type.

Lorsqu'il est attribut du sujet, il est relié au sujet par un verbe copule :

(3)

- a) Bernard : Meie **ühine sõber** on ikka **eriline** teiste seas. Temaga on kohe hea koos olla. Ta mõistab, saab aru, tunnetab... laseb ennast aidata.
- b) Bernard : Notre **ami commun** est quand même **particulier**, si on le compare aux autres. Avec lui on est tout de suite bien. Il comprend, il saisit, il perçoit... il se laisse aider (Koff Eva, 2001)

Dans cet exemple français, nous remarquons que le sujet *ami* est relié avec l'adjectif *particulier* par le verbe *être*. De même, dans la phrase estonienne, le sujet *sõber* est relié avec l'adjectif *eriline* par le verbe *olema*.

Dans ce travail, il nous intéresse de savoir si la fonction d'adjectif peut jouer un rôle dans le choix de l'équivalent.

1.2 La définition de l'adjectif *eriline* d'après le dictionnaire estonien

En estonien, l'adjectif *eriline* a selon le dictionnaire estonien (EKSS) trois significations différentes.

Dans le premier sens *eriline* signifie la qualité d'être différent de l'ordinaire, hors du commun, inhabituel, extraordinaire, puissant etc. Ce sens est le plus populaire dans notre corpus présentant 250 sur 268 des phrases. Les adjectifs *spécial* et *particulier* apparaissent le plus souvent dans ce sens. Nous pouvons donner les exemples suivants pour illustre le premier sens d'*eriline* :

(4)

a) Aga tänane hommik oli selline **eriline**, et...ma kohe mõtlesin, et selline hommik peab midagi tähendama.

b) Mais ce matin était vraiment **spécial**, et... j'ai tout de suite pensé qu'un matin pareil devait vouloir dire quelque chose. (Jaan Tätte, Sild, 2002)

a) Nähtavasti pakkus neile nende suurte majade juures miski **erilist** huvi.

b) Visiblement, un intérêt **particulier** les attirait près de ces grands édifices. (Tuglas Friedebert, 1970)

a) Aga ega Cebus enam midagi **erilist** ei juhtunudki

b) Dans la ville de Cebu, il ne m'arriva rien d'autre de **particulier**..(Jaan Kross, Vastutuulelaev, 1987)

Dans le deuxième sens *eriline* signifie 'spécialement préparé pour quelque chose, désigné pour un but spécifique'. Ce sens est le plus rare dans notre corpus, apparaissant seulement quatre fois. :

(5)

a) Hooneid võib ümber paigutada nii suvel kui talvel, kasutades selleks vastavalt jalandeid või **erilist** ratastega ja tõste-seadmetega varustatud hooneveokit.

b) Les bâtiments pourront être déplacés aussi bien l'été que l'hiver, en utilisant des patins appropriés ou des véhicules **spéciaux** équipés de roues et d'instruments de levage. (Luik Viivi, Seitsmes rahukevad, 1985)

Cet exemple nous montre que les *véhicules spéciaux* sont spécialement préparé pour *déplacer les batiments*.

Dans le troisième sens *eriline* signifie 'caractéristique de, propre à quelque chose ou quelqu'un'. Ce sens n'était non plus populaire dans notre corpus, donnant 13 exemples sur 111.

(6)

a) « Aimasin seda vanaema **erilisest** ninanuuskamisest ja Eevaldi kärisevast häälest, kui ta luges : »

b) Je le devinai aux reniflements **particuliers** de ma *grand-mère* et à la voix déchirée d'Eevald lorsqu'il nous lut : (Luik Viivi, Seitsmes rahukevad, (1985)

a) Rahvuslane usub, et igal rahvusel on oma **eriline**, *kordumatu iseloom*, mida tuleks kõrgelt väärtustada.

b) Un nationaliste croit que chaque peuple possède un *caractère particulier*, unique, auquel il faut accorder une grande importance. (Medijainen Eero, 2001)

Dans le premier exemple nous voyons que les *reniflements particuliers* sont la caractéristique de la *grand-mère* et dans le deuxième exemple, le *caractère particulier* est le caractère propre au *peuple*.

2. Analyse

Tout d'abord, pour savoir quels sont les équivalents français de l'adjectif *eriline* et d'après quoi le traducteur choisit les équivalents, nous avons composé un corpus sur la base du corpus parallèle estonien-français de l'association franco-estonienne de lexicologie. Notre corpus contient des exemples des textes littéraires et non littéraires estoniens, ainsi nous pouvons voir quels sont les équivalents, que les traducteurs français ont choisis pour traduire l'adjectif estonien *eriline*. Notre corpus comprend 267 exemples. Parmi les équivalents d'*eriline* nous ne voyons pas seulement des adjectifs, mais aussi d'autres constructions avec des adverbes, des noms, , des verbes et des cas où l'adjectif est omis.

Tableau 2. Toutes les catégories d'équivalent représentées dans notre corpus

Catégories de mots dans la traduction	Nombre d'occurrences	% total
Adjectif	163	61.1%
Omission	56	21%
Adverbe	34	12.7%
Les autres moyens	11	4.1%

Le tableau 2 montre que la catégorie la plus fréquente est l'adjectif, donnant 61,1% des équivalents d'*eriline*. Après les adjectifs viennent les cas où l'adjectif est omis, donnant 21% au total. Ensuite nous voyons que la troisième catégorie la plus fréquente est celle d'adverbes avec 12,7% des équivalents. Finalement, il y a 4% d'autres moyens. Ce chapitre d'analyse est divisé en trois grands sous-chapitres. Dans le premier sous-chapitre nous étudierons tous les équivalents adjectivaux de notre

corpus. Ce chapitre d'analyse est divisé encore en deux sous-chapitres. Dans le premier, nous observerons plus étroitement l'adjectifs *particulier* est *spécial*, qui apparaissent le plus souvent dans notre corpus. Dans le deuxième, nous examinerons les autres adjectifs de notre corpus. Dans le deuxième sous-chapitre nous observerons tous les cas où l'adjectif *eriline* a des équivalents adverbiaux. Nous allons voir comment ils expriment la signification de l'adjectif *eriline*. Dans le troisième sous-chapitre, nous allons voir tous les autres moyens, qui ne sont pas très fréquents et dans le quatrième sous-chapitre nous allons observer les cas où il n'y a pas d'équivalent pour *eriline* dans le texte français.

2.1 Les adjectifs

Dans ce chapitre nous allons étudier tous les équivalents adjectivaux, que nous avons trouvés dans notre corpus.

Pour avoir une meilleure vue de notre première étape, nous présenterons un tableau qui nous donne un aperçu des équivalents adjectivaux français de l'adjectif estonien *eriline*.

Tableau 3. Tous les équivalents adjectivaux d'*eriline* de notre corpus

Les équivalents de l'adjectif <i>eriline</i>	Nombre d'occurrences	% total
particulier	111	68%
spécial	20	12%
grande	5	3%
exceptionnell	3	2%
différent	2	1,2%
précis	2	1,2%
véritable	2	1,2%
étrange	2	1,2%

distingué	2	1,2%
certain	2	1,2%
extraordinaire	2	1,2%
crucial	1	0,6%
étonnant	1	0,6%
remarquable	1	0,6%
vrai	1	0,6%
personnel	1	0,6%
inespéré	1	0,6%
inexplicable	1	0,6%
important	1	0,6%
compliqué	1	0,6%
ordinaire	1	0,6%
tel	1	0,6%
Total	164	100%

Le Tableau 3 nous montre que l'équivalent le plus fréquent d'*eriline* est l'adjectif *particulier* (111 occurrences), le deuxième est *spécial* avec 20 occurrences. Même s'il y a plusieurs adjectifs comme équivalents, nous allons étudier seulement les adjectifs les plus fréquents.

2.1.1 *Particulier* comme l'équivalent d'*eriline*

Comme nous le voyons dans le tableau 3, l'adjectif *particulier* apparaît le plus souvent comme l'équivalent d'*eriline* : dans 111 phrases sur les 164 au total. L'hypothèse de notre recherche est que nous pouvons utiliser *particulier* dans tous les sens d'*eriline* et que nous pouvons remplacer tous les autres équivalents de notre corpus avec *particulier*. D'après le dictionnaire TLFi *particulier* a quatre sens différents. Nous allons donc observer tous les sens de *particulier*, qui couvrent les sens d'*eriline*, que nous avons vu avant (chapitre cadre théorique). Et nous allons également regarder, quels types de noms il décrit, pour savoir si le nom peut avoir une importance dans le choix d'équivalent.

Selon Grevisse (1975 :187), du point de vue de la réalité, de la « quiddité » signifiée, on distingue les noms *concrets* et les noms *abstrait*s.

- a) Le nom concret est celui qui désigne un être réel, ayant une existence propre : Plume, fleuve, nuage, navire, fumée, oxygène.
- b) Le nom abstrait est celui qui désigne une propriété ou une qualité séparée par notre esprit du sujet auquel elle est unie, et considérée comme existant indépendamment de ce sujet : Patience, épaisseur, durée, intensité, consternation. (1975: 187-188)

Tableau 4. Tous les noms abstraits que *particulier* modifie dans le corpus

Nom EST	Nom FRA.	Nom EST	Nom FRA
huvi (4x)	intérêt	vajadus	besoin
hool (3x)	attention /zèle/soin	pidulikkus	solemnité
põhjus (3x)	raison	pingutus	tension
tähendus (3 x)	sens / signification/ importance	reljeef	relief
arengutee	voie	sangarijulgus	bravoure
asja	raison	sära	éclat
au	honneur	selgus	éclat
auahnus	ambition	võime	faculté
austus	respect	sobivus	compétence
innustus	enthousiasme	soosing	faveur
Jälg	trace	soov	souhait
kallak	orientation	sümpaatia	sympathie
kohustus	obligation	tähelepanu	attention
kõnnak	démarche	tähtsus	importance
koosviibimine	soirée	tingimus	condition
küsimus	problème	trump	atout
Lõige	profil	tunne	sensation

lugupidamine	respect	tunnus	signe
mõju	état	Tundlikkus	sensibilité
mõte	intention/ signification	leebus	douceur
mulje	Impression	helk	rayonnement
naeratus	sourire	märk	inanimé
üllatus	surprise	vaimustus	enthousiasme
nimetus	désignation	üleolek	supériorité
ninanuuskamine	reniflement	viha	colère
arm (3x)	grace /sollicitude		

Ce tableau nous présente tous les mots abstraits, que l'adjectif *particulier* et l'adjectif estonien *eriline* décrivent dans notre corpus. Ils sont 45 au total. Nous remarquons qu'il y a 5 mots qui expriment l'émotion : leebus/douceur, tundlikkus/sensibilité, vaimustus/enthousiasme, sümpaatia/sympathie et viha/colère. En plus, il y a quatre mots qui apparaissent plus d'une fois, il y a quatre fois huvi/ intérêt, trois fois hool/ attention /zèle/soin, trois fois põhjus/raison et trois fois tähendus/sens. Dans quelques cas le nom estonien et le nom français ne sont pas les mêmes, par exemple : *küsimus/problème*, *koosviibimine/soirée*. Le mot *jälg* dans ce contexte n'est pas concret, parce que nous parlons d'une *trace* que nous ne voyons pas :

(7)

- a) See uudis kõmises korraks läbi õhu, maa peale **erilisi jälgi** jätmata.
 - b) La nouvelle avait bourdonné quelque temps à travers les airs, puis s'en était allée sans laisser sur la terre de **trace particulière**. (Luik Viivi, 1985)
- a) Selle usuga ta siis liikuski viimasel ajal tuttavate seas, kohvikus, kinos, teatris või ka tänaval, ja see usk pidi temale andma silmi ja näoilmesse **erilise helgi**, sest miks muidu inimesed hakkasid nagu otsima tema seltsi, miks muidu nad armastasid temaga vestelda.
 - b) C'est pourquoi on la vit à cette époque -là évoluer au milieu des gens, au café, au cinéma, au théâtre et même dans la rue avec cette foi en l'amour, laquelle devait donner à ses yeux

et à l'expression de son visage un **rayonnement particulier** : pourquoi autrement les gens se seraient-ils mis à rechercher sa compagnie, pourquoi aimaient -ils converser avec elle ? (Tammsaare A.H, 1932)

Il est de même avec le mot *helk/rayonnement*, qui ne signifie pas qu'il avait le rayonnement dans son visage, mais le sens est plus figuratif.

Tableau 5. Tous les mots concrets que *particulier* qualifie

Noms EST	Type de nom	Noms FRA	Type de nom
valgus	inanimé	clarté	inanimé
puu	inanimé	arbre	inanimé
märk	inanimé	signe	inanimé
<u>lõhn</u>	<u>inanimé</u>	<u>odeur</u>	<u>inanimé</u>
läige	inanimé	eclat	inanimé
Sõber	animé	ami	animé

usalduseosa	animé	confiance	animé
line			
jäsemed	animé	membres	animé

Ici nous voyons tous les mots concrets, que *particulier* modifie. Ils sont 8 au total. Les mots concrets animés et inanimés sont presque égaux, 5 inanimés et 3 animés.

Deux définitions que nous propose le TLFi pour *particulier* ne correspondent pas aux sens de l'adjectif *eriline* estonien. Ce sont le deuxième et le quatrième sens du TLFi. La deuxième définition du dictionnaire est « Qui est à part. Synonyme. *Singulier* » Le quatrième sens est: « Le plus souvent vieilli. Détaillé, circonstancié » Nous ne les étudierons pas et nous nous concentrons sur les définitions qui correspondent à l'adjectif *eriline*.

Le Trésor de la langue français informatisé (TLFi) nous propose comme la première définition de *particulier* la définition suivante : « Qui appartient en propre, d'une manière exclusive, synonyme *personnel, propre* »

Ce sens correspond au troisième sens de l'adjectif *eriline* dans le dictionnaire estonien. Le TLF nous propose aussi des mots que *particulier* décrit le plus souvent dans ce sens et parmi ces mots nous voyons des noms abstraits aussi bien que des noms concrets. Dans le corpus, *particulier* apparaît dans ce sens cinq fois comme équivalent d'*eriline*. Nous présenterons deux exemples sur cinq :

(8)

- a) Rahvuslane usub, et igal rahvusel on **oma eriline**, kordumatu *iseloom*, mida tuleks kõrgelt väärtustada.
- b) Un nationaliste croit que chaque peuple possède *un caractère particulier*, unique, auquel il faut accorder une grande importance. (Medijainene Eero, 2001 : 110-135)
- a) Võib-olla poleks Indrek lasknud seda sündida, aga avatud kirstust lõi talle vastu mingisugune **eriline** lõhn, mida ta oli tundnud ainult siin, ja see taltsutas ta vaimu ning lepitaski meele silmapilkselt. Nõnda ta siis laskis sündida, nagu ema ja õde tahtsid.
- b) Peut-être Indrek l'aurait-il empêchée de faire cela, mais du coffre ouvert émanait une odeur **particulière**, qu'il n'avait jamais sentie ailleurs qu'ici ; son esprit s'en trouva apaisé et il s'accommoda sur-le-champ de la situation, laissant sa mère et sa soeur faire comme elles voulaient. (Tammsaare, A.H 1932)

Nous voyons dans le premier exemple que *particulier* caractérise le mot *caractère*, qui est un mot abstrait et il est aussi présent entre les syntagmes que TLFi présente. Quand même, nous ne pouvons pas dire, que dans ce sens *particulier* peut décrire seulement des mots abstraits Les autres mots que *particulier* qualifie dans ce sens sont *sensation*, *atout*, *odeur* et *profil*. Dans le deuxième exemple, *particulier* caractérise le nom concret *odeur*. Cette *odeur particulière* est caractéristique du *coffre*.

Dans les deux exemples précédents l'adjectif a la fonction d'épithète, mais parmi les exemples de TLFi nous trouvons aussi un exemple où *particulier* est dans la fonction attributive :

(9)

Chaque personnage parle d'une façon qui lui est particulière [--](Journal, 1944, p.169)

Dans notre corpus *particulier* n'apparaît pas dans ce sens dans la fonction attributive.

La troisième signification de *particulier* est divisée en deux, le premier est « Qui sort nettement de l'ordinaire. Synonyme *spécial*; antonyme : *habituel, normal*. »

Les syntagmes que nous propose le dictionnaire TLFi sont tous abstraits. Ce sens correspond au premier sens de l'adjectif *eriline* dans le dictionnaire estonien, mais n'est pas si fréquent dans notre corpus. Nous n'avons trouvé qu'un exemple:

(10)

- a) Jäsemed — täiesti **erilised** : peenikesed randmed ja lopsakad küünarvarred, peenikesed kederluud, täidlased põlved, ja see, mis neist kõrgemal, vaevu mahtumas valge ülepõlveseeliku nappi varju.
- b) Ses membres étaient très **particuliers** : elle avait des poignets menus et des avant-bras charnus, des chevilles fines, des genoux potelés, et ce qui se trouvait plus haut tenait à peine sous le maigre abri de sa jupe courte blanche. (Kross Jaan, 1998)

Dans cet exemple nous voyons que *particulier* est en fonction d'attribut et il qualifie le mot *membres*, qui est un nom concret. *Particulier* montre ici que les *membres* ne sont pas du tout habituelles, normales. Selon les syntagmes proposés par TLFi, nous avons noté avant que les syntagmes sont tous abstraits, mais dans notre corpus un nom concret est aussi présent.

Et le deuxième sens de la troisième signification est « *En particulier*. Qui a des qualités hors du commun. Synonymes: *exceptionnel, remarquable* »

Les syntagmes les plus fréquents d'après le TLFi sont tous abstraits.

Nous présentons deux exemples pour illustrer ce sens :

(11)

- a) Bernard : Meie ühine sõber on ikka **eriline** teiste seas. Temaga on kohe hea koos olla. Ta mõistab, saab aru, tunnetab... laseb ennast aidata.
 - b) Bernard : Notre ami commun est quand même **particulier**, si on le compare aux autres. Avec lui on est tout de suite bien. Il comprend, il saisit, il perçoit... il se laisse aider. (Koff Eva, 2001)
-
- a) Ah, see pole veel midagi, ütles tema, nende elevantidel olid jalad nagu sääsel, püramiide muide pole võimalik ehitada, need toodi viiskümmend kuus tuhat aastat tagasi Kesk-Aafrikast nondel samadel elevantidel, **eriline** puu andis egiptuse preestrite käsutusse

viienda jõu ehk anti-gravitatsioonijõu, spetsiaalsetes templites aretatigi välja sääskelevant, pidevalt antikülgetõmbes liikuv elukas sai nii võtta tunduvalt pikemad sammud, pealegi avanes ülevalt hea vaade püramiidide otsimiseks.

- b) " Ah, ce n'est rien à côté de leurs éléphants à pattes de moustique ! D'ailleurs, les pyramides étaient des trucs impossibles à construire, on les a apportées d'Afrique centrale il y a cinquante-six mille ans, grâce à ces mêmes éléphants. Un arbre **particulier** permettait aux prêtres égyptiens d'utiliser la cinquième force, la force antigravitationnelle. Ils ont développé dans des temples spéciaux une race d'éléphants moustiques. Ces animaux, qui se déplaçaient constamment dans l'antigravité, pouvaient faire des pas nettement plus grands, en outre ils avaient de là-haut un meilleur point de vue pour chercher les pyramides. (Ehlvest Jüri, 1996 : 77-86)

Ce sens correspond aussi au premier sens de l'adjectif *eriline* dans le dictionnaire estonien et apparaît le plus dans notre corpus. Dans le premier exemple nous voyons que *particulier* qualifie le mot abstrait *attention* et dans le deuxième exemple, *particulier* qualifie le mot concret *arbre*. Dans ces exemples, *particulier* a la fonction d'épithète ainsi qu'attribut.

Riegel a noté, (1998: 361) que les adjectifs qualificatifs varient en degré (si/très/plus/moins rapide) et sont dits graduables.

Dans une phrase *particulier* est aussi accompagné par *très*. :

(12)

- a) Raskeisse osakondadesse ta mind ei viinud, ja nii polnudki kõige küsitavamaks osaks mu mälestuses sellest majast palateis silmatud nägude tüüdatud, hallus, tuimus, vaid pargiõhu värskuse ja palatite umbuse kontrast ja kõige enam maja ukse linkide niisugune **eriline** lõige, mis võimaldas neist kinni võtta, kuid ei võimaldanud neisse haarduda —
- b) C'est pourquoi la partie la plus marquante de mes souvenirs de cet établissement n'était pas l'ennui, la grisaille et l'indifférence qui se lisaient sur les visages entrevus dans les chambres, mais le contraste entre la fraîcheur de l'air du parc et l'atmosphère confinée des chambres, et, par-dessus tout, le profil **très particulier** (Kross Jaan, 1998)

Nous voyons que la phrase estonienne ne comporte pas d'indications de degré, mais ils existent aussi en estonien (*väga, üsna, eriti*) etc. *Très* marque ici l'intensité, mais le sens de la phrase ne changerait pas visiblement si nous le supprimions.

En conclusion, nous avons vu que l'adjectif *particulier* ne couvre que le premier et le troisième sens de l'adjectif estonien *eriline*. Nous n'avons pas vu le deuxième sens dans le dictionnaire TLFi. Dans tous les sens, *particulier* peut modifier les noms

concrets et abstraits et il peut être en fonction d'attribut ainsi qu'en fonction d'épithète.

2.1.4 *Spécial* comme équivalent d'*eriline*

Dans notre corpus l'adjectif *spécial* apparaît au total dans 20 phrases du corpus.

Tout d'abord, nous présenterons les noms que *spécial* caractérise, comme nous l'avons fait pour l'adjectif *particulier* et puis nous allons comparer les définitions de *spécial*, que nous donne TLFi, avec les définitions d'*eriline*.

Tableau 6. Tous les noms que l'adjectif *spécial* décrit

Les mots que <i>spécial</i> caractérise en estonien	Type de nom	Les mots que <i>spécial</i> caractérise en français	Type de nom
hommik	abstrait	matin	abstrait
anne	abstrait	don	abstrait
huvi	abstrait	intérêt	abstrait
abinõu	abstrait	moyen	abstrait
ülesanne	abstrait	tache	abstrait
kaitse	abstrait	protection	abstrait
tõug	abstrait	espèce	abstrait
põhjus	abstrait	raison	abstrait
sõna	abstrait	pensée	abstrait
sakrofaag	concret, inanimé	sarcophage	concret, inanimé
sõjanõukogu	concret, inanimé	conseil militaire	concret, inanimé
laev	concret, inanimé	bateau	concret, inanimé
hooneveok	concret, inanimé	véhicule	concret, inanimé

Comme le tableau 6 montre, les noms abstraits sont plus nombreux que les noms concrets. En outre, il n'y a aucun nom abstrait qui exprime l'émotion et aucun nom concret animé.

Spécial est le deuxième adjectif le plus fréquent après *particulier*. D'après TLFi, il a cinq sens différents. Néanmoins, tous ces sens ne correspondent pas aux trois sens de l'adjectif estonien *eriline*, comme le premier, le troisième et le cinquième :

La première définition est « Qui concerne, qui constitue une espèce, par opposition à ce qui est, dans le même domaine, général. » la troisième définition est « Qui constitue une exception; qui répond à des circonstances qui sortent de l'ordinaire. Synonyme *Extraordinaire* ».

Ensuite nous continuons avec les définitions qui correspondent aux sens d'*eriline*. TLFi nous propose comme la deuxième définition de *spécial* la définition suivante « Qui est particulier à une catégorie de choses, de personnes » Ce sens correspond au deuxième sens de l'adjectif *eriline* dans le dictionnaire estonien et il apparaît dans cinq phrases. Nous prenons les exemples suivants pour mieux expliquer ce sens :

(13)

- a) Veel selle sajandi Loren ja Monroe olid üsna komi-permi tõugu, värvusfotograafia iseärasused, plakatikunsti areng ja lakkamatu vajadus midagi müüa töid tänavapilti tagasi puhtegiptuse tüübi, põhimõju oli selles Juri Gagarinil, kes elustas muinasegiptuse sonimise võimalusest jõuda **erilise** sarkofaagi abil taevasnaise üska.
- b) Dans notre siècle encore, Sofia Loren et Marilyn Monroe avaient un type relativement komi-permiak. Mais les particularités de la photographie en couleurs, le développement de la publicité et le besoin incessant de vendre quelque chose ont ramené dans le paysage urbain le type égyptien. Un rôle déterminant dans cette évolution a été joué par Youri Gagarine, qui a redonné vie au délire de l'Égypte ancienne concernant la possibilité d'arriver, grâce à un sarcophage **spécial**, dans le giron de la mère céleste (Elvest Jüri, 1996)
- a) Hooneid võib ümber paigutada nii suvel kui talvel, kasutades selleks vastavalt jalandeid või **erilist** ratastega ja tõste-seadmetega varustatud hooneveokit.
- b) Les bâtiments pourront être déplacés aussi bien l'été que l'hiver, en utilisant des patins appropriés ou des véhicules **spéciaux** équipés de roues et d'instruments de levage. Luik Viivi, 1985)

Dans ces exemples, *spécial* décrit les noms concrets et il a la fonction d'épithète. Dans le premier exemple nous voyons que *le sarcophage* est nécessaire pour que les humains puissent arriver *dans le giron de la mère céleste*. Dans le deuxième exemple nous voyons que des *véhicules* sont spécialement préparés pour *déplacer les bâtiments*. Dans les cinq phrases où *spécial* est dans ce sens, l'adjectif *spécial* qualifie les noms concrets. Si nous regardons les exemples qui nous propose TLFi sur ce sens, nous voyons aussi que les noms que *spécial* qualifie sont des noms concrets, donc nous pouvons supposer, que dans ce sens, *spécial* ne peut modifier que des noms concrets.

La quatrième définition est « Qui se distingue par sa particularité; qui n'est pas commun » Ce sens correspond au premier sens de l'adjectif *eriline* dans le dictionnaire estonien, il est aussi le plus fréquent dans notre corpus. Pour exemple nous donnons la phrase suivante :

(14)

- a) Õhtupoole kasvasid tilgete asemele pikad, halkjad ja läbipaistvad purikad, alt peened, pealt jämedad, nagu oleksid nad **eriline** tõug heledaid porgandeid, mis juurduvad õhus.
- b) Le soir, à la place des gouttes se formaient de longues aiguilles de glace, grisâtres et transparentes, fines en bas et plus larges en haut, comme une espèce **spéciale** de carottes claires qui auraient poussé dans l'air. (Tammsaare A.H, 1933)
- a) Aga tänane hommik oli selline **eriline**, et...ma kohe mõtlesin, et selline hommik peab midagi tähendama.
- b) Mais ce matin était vraiment **spécial**, et... j'ai tout de suite pensé qu'un matin pareil devait vouloir dire quelque chose (Tätte Jaan, 2002)

Dans le premier exemple *spécial* qualifie le nom abstrait *espèce* et apparait dans la fonction d'épithète. Dans le deuxième exemple *eriline* qualifie aussi un nom abstrait *hommik*, mais est dans la fonction d'attribut. Dans notre corpus *spécial* ne qualifie que des mots abstraits dans ce sens.

La cinquième définition est la suivante : « Qui sort des normes habituellement admises; qui étonne, intrigue. Synon. *bizarre, singulier* » Ce sens apparait seulement une fois :

(15)

- a) Mis side võib olla Lionil nende inimestega ja mis on tema juures **erilist** või iseäralikku?

- b) Quel rapport peut-il y avoir entre Lion et ces gens ? Qu'y a-t-il en lui de **spécial** ou d'étrange? (Luik Viivi, 1991)

Ici nous voyons que **spécial** décrit un nom concret.

2.1.5 *Grand* comme équivalent de l'adjectif estonien *eriline*.

L'adjectif *grand* apparaît dans notre corpus 5 fois étant le troisième équivalent adjectival le plus populaire. Nous allons regarder les exemples et essayer de comprendre, pourquoi il y a *grand* au lieu de *particulier* ou *spécial*, que étaient les adjectifs les plus populaires.

Pour commencer, nous prenons un exemple :

(16)

- a) Ja see oli juba hoopis **eriline** tunnustus.
b) Ce qui était de sa part une **grande** marque de confiance.(Jaan Kross, 1987)

Nous remarquons qu'*eriline* dans ce sens signifie *erakordne*, *eriti suur* (font partie du premier sens *d'eriline*), que *particulier* et *spécial* ne couvrent pas avec leurs sens. Pourtant, un équivalent, *extraordinaire* comporte aussi le sens *erakordne*.

L'adjectif *grand* se présente deux fois dans une construction négative :

(17)

- a) Teisele maailmasõjale järgnev kõrgkonjunktuur ja sellest tulenev nõudlus töökäte järgi võimaldas pagulastel kiiresti leivatööd leida. Nii ei näi tööeas pagulaste töösse rakendumine **erilisi** probleeme valmistanud olevat.
b) La conjoncture favorable de l'après-guerre et la demande accrue de main d'œuvre qui en résultait permit aux réfugiés en âge de travailler de trouver rapidement un emploi, apparemment **sans grande** difficulté. (Raag Raimo, 2001)
a) Karin ei taibanud, et **polegi erilist** vahet, kas valada verd või piiritust, sest piiritusegi valamine muutub lõpuks kusagil hurtsikus verevalamiseks, kus naine ja väetimid lapsed kõngevad nälja ja külma kätte. Seega teevad Vesiroosid ja Kõögertalid ühes oma kaaslastega vürtspoes või kaubamajas pisut nagu sedasama, mis teevad kuulsad kuningad ja keisrid ajaloos.

- b) Karin ne comprenait pas qu'il n'y avait **pas grande** différence entre des ruisseaux de sang et des ruisseaux d'alcool, parce que les ruisseaux d'alcool finissent par devenir des ruisseaux de sang quelque part dans une cabane, là où une femme et des enfants malades meurent de faim et de froid. C'est ainsi que les Vesiroos et les Köögertal, dans leurs épiceries et dans leurs grands magasins, faisaient avec leurs camarades un peu la même chose que les célèbres rois et empereurs dans l'histoire. (Tammsaare A.H, 1932)

Dans le premier exemple nous voyons que *ei näi erilisi probleeme olevat* est traduit comme *apparemment sans grande difficulté*. Dans cette phrase nous ne pouvons pas remplacer *grand* par *particulier* ou *spécial*, parce que cela ne fonctionne pas et il est aussi plus naturel d'utiliser ici l'adjectif *grand*. Dans la deuxième phrase nous voyons *qu'il n'y a pas grand différence* dans la phrase française, dans ce cas *grand* ne peut pas être remplacé non plus.

L'adjectif *grand* est aussi accompagné des mots indiquant le degré qui changent le sens de phrase ou l'amplifient. Nous avons pris deux exemples suivants pour l'illustrer :

(18)

- a) Valvur, kes paki mulle kambrisse andis, alles hiljuti üsna kibe sell, oli juba nädala eest sellega silma paistnud, et pistis õhtul kambrisse ajalehe (üksikkambri puhul *polnud* selles ju **erilist riski**) ja pomises :
- b) Le gardien qui me le remit, un type qui était encore, peu de temps auparavant, assez désagréable, s'était déjà distingué une semaine plus tôt en glissant le soir un journal dans ma cellule (dans une cellule individuelle, cela ne présentait pas un **bien grand** risque) et en marmonnant : (Kross Jaan, 1998)

(19)

- a) Kõigile oli öeldud, et siin ootab pikem puhkus ja väljasaadetud sõnumikandjad levitasid seda teadet ümbruskonnas **erilise** saladuskatte all.
- b) Il avait été déclaré à tous qu'on prendrait ici un repos plus long, et les hommes chargés de transmettre ce message le répandirent dans le voisinage sous le sceau du **plus grand** secret. (Ristikivi Karl, 1961)

Dans les exemples, nous pouvons remplacer *eriline* par *suur* ('grand') dans la phrase estonienne : *polnud selles suurt riski, suure saladuskatte all*, sans que le sens change. C'est-à-dire que le traducteur a choisi l'équivalent le plus proche de ce sens et a ajouté des mots de degré (*bien, plus*), qui ne changent pas beaucoup le sens.

2.2 Les équivalents non adjectivaux

Dans notre corpus 38% des phrases ne présentent pas l'adjectif comme l'équivalent d'*eriline* ou bien, ne donnent aucun équivalent pour l'adjectif *eriline*. C'est une très grande partie et nous voulons savoir pourquoi les traducteurs ont choisi une autre possibilité pour exprimer le sens de l'adjectif estonien *eriline*. Cette partie est divisée en trois sous-chapitres, premièrement nous étudierons les adverbes, ensuite les autres moyens et nous finirons cette partie avec les cas où l'équivalent est omis.

2.2.1 L'adverbe comme équivalent d'*eriline*

Pour mieux expliquer notre premier cas, nous avons fait le tableau suivant, où tous les adverbes de notre corpus sont présentés.

Tableau. Tous les équivalents adverbiaux.

particulièrement	23	70%
spécialement	2	6%
très	2	6%
guère	1	3%
précisément	1	3%
beaucoup	1	3%
guère	1	3%
trop	1	3%
étrangement	1	3%
Total	33	100%

Le groupe des équivalents les plus utilisés après l'adjectif est l'adverbe, avec 33 phrases au total. Dans le tableau nous voyons que *particulièrement* est le plus fréquent des adverbes, les autres adverbes apparaissent très peu. D'après Grevisse l'adverbe «est un mot invariable qui est apte à servir de complément à un verbe, à un adjectif, à un autre adverbe » (Grevisse, 2007 : 1189)

Nous avons trouvé ces deux exemples pour analyser les adverbes :

(20).

- a) Nad jätsid sellepärast Katarina kirikuvahtide hooleks, kellelt keegi ei oodanud **erilist** õrnatundelisust.
- b) C'est pourquoi les dominicains la laissèrent aux bons soins des gardes de l'église, qui n'étaient pas **précisément** connus pour leur tendresse. (Karl Ristikivi, Mõrsjalnik, 1992)

(21).

- a) Tihti kannavad just need inimsoo rõõmuks **erilist** vilja.
- b) Souvent ce sont elles qui sont **particulièrement** fructueuses pour le bonheur de l'humanité. (Valton Arvo, 1993)

Dans le premier exemple nous voyons que dans la phrase estonienne *eriline* qualifie le nom *õrnatundelisus*, en français nous avons l'adverbe *précisément* au lieu d'adjectif. L'adverbe complète l'adjectif *connus* (*pour leur tendresse*). Nous voyons que dans la traduction la structure de la phrase a changé. Souvent il est impossible de traduire mot à mot car les deux langues utilisent un « code » qui leur est propre. La raison pour laquelle nous ne pouvons pas traduire mots à mots dans cette phrase est que dans la phrase estonienne il y a l'expression *vilja kandma*, qui n'existe pas dans la même forme en français. L'équivalent de cette expression en français est *être fructueux* qui comprend un verbe et un adjectif et il n'y a pas de nom. Comme *fructueux* ne peut pas être complété par autre adjectif, il est accompagné par un adverbe. Donc, l'adverbe est utilisé dans les cas où il n'y a pas de groupe nominal en français.

2.2.2 Les autres moyens qui transmettent le sens d'*eriline*

Dans notre corpus nous voyons plusieurs cas où le sens d'*eriline* n'est pas véhiculé par un élément spécifique mais est inclus dans un autre élément (un verbe, un groupe

de mots). Dans cette partie nous allons étudier plus précisément ces cas et nous essayons de comprendre pourquoi le traducteur a choisi d'utiliser un autre moyen.

Premièrement nous allons voir comment le verbe peut remplacer l'adjectif et quel effet cela nous donne. Nous commencerons avec les exemples suivants :

(22)

- a) KNAUT : Tuleb. Selleks me siin olemegi. Täna saabub minu...Tuleb ära lõpetada see jama, et mina olen nagunii. Et ma alati kohal olen, ei tähenda, et ma olen nagunii. Just see teeb **mind eriliseks**, et ma olen alati kohal.
- b) KNAUT - Oui. C'est justement pour cela que nous sommes ici. Aujourd'hui arrive ma... J'en ai assez de cette histoire, que je suis là de toute façon ! Que je sois toujours présent, ça ne veut pas dire que je suis là de toute façon. C'est ce qui me **distingue**, que je sois toujours présent. (Tätte Jaan, 2002)

Nous voyons dans le premier exemple qu'*eriline*, dans la phrase estonienne signifie d'être différent des autres. Le traducteur a choisi d'utiliser le verbe *distinguer* dans la phrase français. *Distinguer* n'est pas l'équivalent d'*eriline*, mais il exprime bien l'idée que la phrase estonienne nous donne. *Teeb mind eriliseks* est l'équivalent de *me distingue*.

Ensuite nous continuons avec l'exemple, où le nom *discrétion* couvre le sens de l'expression *erilist tähelepanu äratamata* :

(23)

- a) Ei tea, kuidas teised, aga mina otse punastasin sel hetkel rõõmust, kuna olin parajasti just mõttes tegelenud küsimusega, kuidas viisakalt ja **erilist tähelepanu äratamata** neuu töökoht välja uurida, et siis talle edaspidi iga päev vastu tötata, mitte selleks, et teda koju saata - kas mul oleks siis jätkunud häbematust peaaegu võhivõõrast tütarlast päevast päeva oma seltskonnaga tüüdata -, vaid et teda mõnest kangialusest salamahti jälgida ning nagu kogemata uulitsal kokku juhtuda, tervituseks kaabut kergitada ja hea õnne korral taas kätt suudelda, see oli mulle nimelt väga maitsev tundunud.
- b) Je ne sais pas pour les autres, mais quant à moi j'en rougis aussitôt de plaisir :

j'étais justement en train de chercher le moyen de m'enquérir avec politesse et **discrétion** du lieu de travail de la jeune femme, afin courir à sa rencontre jour après jour, non pour la raccompagner chez elle ? aurais-je le front d'importuner ainsi de ma présence incessante une presque parfaite étrangère ! ? mais pour la suivre discrètement sous les passages couverts et tomber comme par hasard nez à nez avec elle dans la rue, la saluer en soulevant mon chapeau

ou, si la chance me souriait, lui baiser de nouveau la main ? que j'avais jugée fort savoureuse.
(Kivirähk Andrus, 1999)

Nous voyons que le syntagme *avec discrétion* couvre le sens de «*erilist tähelepanu äratamata*». Le traducteur a encore évité la phrase maladroite en utilisant un autre moyen pour exprimer le même sens que dans la phrase estonienne.

Dans le corpus nous pouvons voir qu'il y a 41 exemples sur 268 où dans la traduction française l'adjectif a été omis. L'omission est donc l'une des techniques de traduction les plus utilisées dans notre corpus. Nous voulons savoir les raisons pour lesquelles dans la traduction française, il n'y a pas d'équivalent pour l'adjectif estonien *eriline*.

Nous prenons un exemple de notre corpus, pour expliquer ce cas :

(24)

- a) Õhuke klaas lõikab pehmet liha hõlpsasti ja ilma **erilist** valu tegemata.
- b) Le verre mince pénètre aisément et sans douleur dans la chair tendre. (V.Luik, Ajaloo ilu, 1991).

Dans cet exemple nous voyons que l'adjectif *eriline* a le sens 'grand' (=ilma suurt valu tegemata), donc nous pouvons traduire cette phrase comme suit : *sans grande douleur*, mais cela romprait le rythme de cette phrase et n'ajouterait pas beaucoup du point de vue sémantique.

L'exemple suivant est similaire au précédent :

(25)

- a) Tuli ülesvõtja ja tegi oma töö, oli valmis tulema ka kunstnik Mägar, kas just raha pärast või mõnel muul **erilisel** põhjusel, kellele ta seda ütles.
- b) Le photographe vint et fit son travail, et même le peintre Mägar se montra disposé à venir, peut-être pour l'argent, mais peut-être aussi pour d'autres raisons, dont il ne parla à personne. (Tammsaare A.H, 1932)

Nous pourrions ajouter un adjectif et traduire cette phrase ainsi : « Le photographe vint et fit son travail, et même le peintre Mägar se montra disposé à venir, peut-être pour l'argent, mais peut-être aussi pour d'autres **raisons particulières**, dont il ne parla à personne. » Parmi les exemples de *particulier*, nous voyons un exemple où *eriline põhjus* est traduit *une raison particulière*. Même le traducteur est le même.

Conclusion

Le but principal de la présente étude était d'examiner l'adjectif estonien *eriline* est de savoir de quoi dépend le choix des équivalent d'*eriline*, quelles sont les raisons de l'absence de son équivalent et pourquoi dans plusieurs cas le traducteur a choisi de changer le groupe de mots. L'hypothèse de notre recherche était que *particulier* est un équivalent de l'adjectif *eriline* qui peut être utilisé dans tous les sens d'*eriline* et remplacer ainsi tous les autres équivalents d'*eriline* de notre corpus. La raison pour cette hypothèse était le fait que l'adjectif *particulier* se présente comme équivalent d'*eriline* le plus souvent, dans, 61% des cas au total.

Nous avons appris que l'adjectif estonien *eriline* a trois significations différentes. La première signification correspond à un sens de *particulier* qui est divisé en deux dans le TLFi. Dans notre corpus, si nous parlons de tous les équivalents adjectivaux, les trois significations peuvent être couvertes, mais il n'y a aucun équivalent qui pourrait véhiculer tous les trois sens d'*eriline*. *Particulier* ne comprend que le premier et le troisième sens d'*eriline* et dans ces deux sens il modifie des noms abstraits et concrets et il peut avoir la fonction d'attribut et d'épithète. *Spécial* à son tour comprend une partie du premier sens et entièrement le deuxième sens de l'adjectif *eriline*. Dans la première définition nous voyons que *spécial* ne décrit que des noms abstraits et dans le deuxième sens d'*eriline*, il ne décrit que des noms concrets. Donc le choix d'équivalent peut dépendre du type de noms qu'il décrit. Le premier sens d'*eriline* comprend aussi le sens comme 'puissant, très grand', que *particulier* et *spécial* n'expriment pas dans notre corpus et notre étude a présenté l'adjectif *grand*, comme l'équivalent le plus fréquent pour ce sens.

L'analyse a révélé que dans certains cas les autres moyens peuvent fonctionner mieux dans les phrases françaises que les adjectifs. Les raisons principales sont qu'il y a une expression en estonien, qui ne peut pas être traduite de la même manière en français, ou que le traducteur a d'omettre l'adjectif pour des raisons stylistiques.

On pourrait dans l'avenir examiner plus profondément les omissions dans un plus grand corpus et regarder, s'il est possible, sans l'équivalent d'*eriline*, d'exprimer le deuxième et le troisième sens d'*eriline*.

Bibliographie

1. Chevalier J.C., Blanche-Benveniste C., Arrivé M., Peytard J. 1964 *Grammaire du français contemporain*. Édition Larousse.
2. EKSS = Eesti keele seletav sõnaraamat
<http://www.eki.ee/dict/ekss>
3. Eesti-Prantsuse Leksikograafiaühingu paralleelkorpus,
<http://corpus.estfra.ee/ee>.
4. Eluerd Roland. 2010 *Grammaire descriptive de la langue française*. Édition Armand Colin 2004.
5. Grevisse Maurice, Goosse André. 2007 [1975] *Le bon usage* grammaire française, pp. 309-3010, 187-188, 1189. 14e édition de Boeck.
6. Lauwers, Peter. 2003. *La description du français entre la tradition grammaticale et la modernité linguistique. Une étude historiographique et épistémologique de la grammaire française entre 1907 et 1948. L'Information grammaticale* 98. 52-55. (Leuven, Peeters)
7. Michaut.G, Schricke P. 1934 *Grammaire française*, Édition Hatier,
8. Peters Ivonne, Peters Wim. 2000 *The Treatment of Adjectives in Simple: Theoretical Observations*. – Proceedings of LREC 2000: 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation. Notre traduction.
9. Riegel Marin, Pellat J.C, Rioul René. 1998 *Grammaire méthodique du français*. Paris : 3e édition corrigée 1997
10. Techniques de traduction

11. Trésor de la Langue Française informatisé
<http://atilf.atilf.fr/>

Le corpus

1. Berg, Maimu. 2005 *Rokokoo daam*, On läinud: lugusid ja kunstmuinasjutte , Tallinn : Eesti Raamat 1991 , pp. 134-143. «La dame rococo», Les hirondelles: anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines, Caen, Presses Universitaires de Caen, réalisée sous la direction de Chalvin A, 2002, pp. 119-130. Traduit par Yves Avril.
2. Ehlvest, Jüri. 1996 *Krutsiaania , Anamnees*, Tallinn: Tuum , pp. 77—86, «Anamnèse», inédit. Traduit par Antoine Chalvin ,
3. Heinsaar, Mehis, 2001 *Vanameeste näppaja, (Liblikmees)*. Tallinn :Tuum, pp. 59-72. *L'homme papillon*, Les Hirondelles: anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines, 2001, Caen, Presses universitaires de Caen, pp. 239-249. Traduit par Antoine Chalvin,
4. Jakobson, August. 1954 *Hundid , Valitud teosed 1: jutustused I*, Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus 1934 , pp. 277-305.
Les loups, Anthologie des conteurs estoniens, Paris: Éditions du Sagittaire, 1937, pp. 217-249. Traduit par Mme M. Navi-Bovet.
5. Jaks, Ilmar. 1971 *Keldrist pööningule (Lained , Lund)*, Eesti Kirjanike Kooperatiiv, 1621
Les vagues, Les vagues et autres nouvelles, Paris, :Alfil , 1993, Traduit par Antoine Chalvin.
6. Kaplinski, Jaan. 1990 *Postmark ja suudlus, Kust tuli öö* , Tallinn,: Eesti Raamat, lk. 113-124.

- Le timbre et le baiser*, Les hirondelles: anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines, Caen, Presses Universitaires de Caen, réalisée sous la direction de Chalvin A. 2002 , pp. 71-83. Traduit par Antoine Chalvin.
7. Kiik, Heino. 1988 *Maria Siberimaal* , Tallinn : Kupar.
Marie en Sibérie, Paris : Temps Actuels, 1992. Traduit par Helva Payet ,
 8. Kivirähk, Andrus. 1999 *Liblikas* , Tallinn,: Tuum .
Le papillon inédit, 2010. Traduit par Jean Pascal Ollivry ,
 9. Koff, Eva. 2001 *Meie isa , käsikiri* ,
Notre père, Presses Universitaires de Caen, 2002. Traduit par Eva Toulouze.
 10. Kross, Jaan. 1999 [1978] *Keisri hull*, Tallinn: Virgela.
Le fou du tzar Paris : Robert Laffont, 1989. Traduit par Jean-Luc Moreau,
 11. Kross, Jaan. 1998 *Paigallend* , Tallinn:Virgela . *Le vol immobile*, Lausanne, Noir sur Blanc 2006. Traduit par Antoine Chalvin.
 12. Kross, Jaan. 1984 *Professor Martensi ärasõit* , Tallinn, :Eesti Raamat.
Le départ du professeur Martens, Paris : Laffont, 1990 .Traduit par Jean-Luc Moreau.
 13. Kross, Jaan. 1988 *Silmade avamise päev*, Tallinn : Eesti Raamat.
La vue retrouvée, Paris : Robert Laffont, 1993. Traduit par Jean-Luc Moreau.
 14. Kross, Jaan. 1987 *Vastutuulelaev*, Tallinn :Eesti Raamat.
L'œil du grand tout, 1997, Paris : Editions Robert Laffont. Traduit par Jean-Luc Moreau.
 15. Laidre, Margus. *Reformatsioonist rahvusliku ärkamiseni, 1520–1850 Eesti identiteet ja iseseisvus* , Tallinn : Avita , koostaja: Bertrica A. , 2001 , pp. 72-86.*Le temps des ombres : de la Réforme au Réveil national, 1520-1850.*

- L'Estonie : identité et indépendance*, Paris : Le Harmattan, réalisée sous la direction de Bertriveau A, 2001, pp. 85-104. Traduit par Jean-Pierre Minaudier.
16. Luik, Viivi. 1991 *Ajaloo ilu* , Tallinn : Eesti Raamat.
La Beauté de l'Histoire, Paris : Christian Bourgois, 2001. Traduit par Antoine Chalvin.
17. Luik, Viivi. , 1985 *Seitsmes rahukevad* , Tallinn : Eesti Raamat.
Le septième printemps de la paix, 1992, Paris : Christian Bourgois. Traduit par Antoine Chalvin.
18. Mattheus, Ülo. 1987 *Minu isa luulud* , Inimene Aspelund , Tallinn : Eesti Raamat, lk. 80-95.
Les manies de mon père, Europe n° 763-764, nov-déc., 1992, pp. 35-49. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins.
19. Medijainen, Eero. 2001 *Eesti ja maailm: identiteediotsingud 1905-1940*, Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn, : Avita , koostaja: Bertriveau A., pp. 110-135.
L'Estonie et le monde : la recherche d'une identité, 1905-1940, L'Estonie : identité et indépendance, Paris : Le Harmattan, réalisée sous la direction de Bertriveau A. , 2001 , pp. 137-170. Traduit par Jean-Pierre Minaudier et Antoine Chalvin ,
20. Raag, Raimo. 2001 *Läänes elavate eestlaste rahvuslik identiteet ja kultuur 1944–1991*, Eesti identiteet ja iseseisvus , Tallinn : Avita , koostaja: Bertriveau A.,pp. 176-191.
L'identité nationale et la culture des Estoniens dans les pays occidentaux, 1944-1991, L'Estonie : identité et indépendance, Paris, Le Harmattan, réalisée sous la direction de Bertriveau A. , 2001 , pp. 217-235. Traduit par Antoine Chalvin.
21. Ristikivi, Karl. 1992 *Mõrsjalinik* , Tallinn, Eesti Raamat.
Le voile de la promise, 2006 , inédit. Traduit par Jean-Pierre Minaudier.

22. Ristikivi, Karl. 1990 [1961]. *Põlev lipp*, Tallinn : Eesti Raamat ,
L'étendard en flammes, Éditions Alvik 2005. Traduit par Jean Pascal Ollivry.
23. Tammsaare, A.H. 2003 [1926]. *Tõde ja õigus I*, Tallinn : Avita ,. « La
Colline-du-Voleur (Vérité et justice 1) », 2009, Larbey, Gaïa .Traduit par Jean
Pascal Ollivry.
24. Tammsaare, A. H. 2009 [1929]. *Tõde ja õigus II* , Tallinn : Avita
Indrek (Vérité et justice 2), Larbey : Édition Gaïa, 2009. Traduit par Jean
Pascal Ollivry.
25. Tammsaare, A. H., 2009 [1931]. *Tõde ja õigus III*, Tallinn : Avita.
Jours d'émeutes (Vérité et justice 3), Larbey : Édition Gaïa, 2009. Traduit par
Jean-Pierre Minaudier.
26. Tammsaare, A.H. 2003 [1932]. *Tõde ja õigus IV* , Tallinn : Avita
Indrek et Karin (Vérité et justice 4), Larbey : Édition Gaïa 2010. Traduit par
Eva Toulouze.
27. Tammsaare, A.H. 2003 [1933] *Tõde ja õigus V* , Tallinn : Avita ,
Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5), Larbey : Édition Gaïa
2010. Traduit par Jean Pascal Ollivry.
28. Tätte, Jaan. 2002 *Sild*, Näidendid , Tallinna Raamatutrükikoda.
Le pont, inédit, 2002. Traduit par Jean Pascal Ollivry.
29. Tode, Emil. 1993 *Piiririik* , Tallinn: Tuum.
Pays frontière, 1997, Paris, Gallimard. Traduit par Antoine Chalvin.
30. Tuglas, Friedebert. 1970 *Poet ja idioot*, Kogutud novellid, 2, Tallinn: Eesti
Raamat.
Le poète et l'idiot», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Traduit
par Jean-Pierre Minaudier.

31. Tuglas, Friedebert. 1971 *Popi ja Huhuu*, Kogutud novellid 1, Tallinn,:Eesti Raamat.
Popi et Huhuu, Anthologie des conteurs estoniens, Paris, Éditions du Sagittaire, 1937. Traduit par Mme Navi-Bovet.
32. Tuglas, Friedebert. *Viimane tervitus*, Kogutud novellid 2, Tallinn, Eesti Raamat , 1970 , lk. 241-283.
Ultime adieu, Paris, Publications orientalistes de France, 1974. Traduit par B. Jouffroy et J. Roque,
33. Valton, Arvo. *O-geeni usk ja kannatus*, Pildikesi filosoofi, prohveti, kunstniku, poeedi elust , Tallinn, Kupar , 1992.
Les souffrances et la foi d'O-Gen , inédit. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins.
34. Valton, Arvo. *Rohelise seljakotiga mees*, Valitud teosed 1, Tallinn, Eesti Raamat , 1984 , lk. 191-201. *L'homme au sac à dos vert*, Europe n°763-764 nov-déc. , 1992, pp. 17-28. Traduit par Antoine Chalvin ,
35. Valton, Arvo. *Liisa ja Robert*, Tallinn, Eesti Raamat , 1993.
Lisa et Robert, inédit. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins.

Resümee

Eesti keelse adjektiiv *eriline* vasted prantsuse keeles

Käesolevas bakalaureusetöös uuritakse, kuidas on tõlgitud adjektiiv *eriline* prantsuse keelsetes tekstides. Töö eesmärgiks on anda ülevaade *erilise* kõige sagedasematest vastetest ning uurida, millest need vasted on tingitud, millest sõltub *erilise* vaste puudumine ning mis eesmärgil on tõlkija muutnud *erilise* vaste sõnaliiki. Töö hüpoteesi kohaselt esineb adjektiiv *particulier* kõigis *erilise* tähendustes, sealjuures saab *particulier* asendada kõiki teisi *erilise* vasteid. Hüpotees on põhjendatud *particulier*'i sagedusega *erilise* vastena, esinedes 111 lauses 268st.

Eesti keele seletavast sõnaraamastust saime kolm *erilise* tähendust, millest esimene jaotub kaheks prantsuse keele omadussõna *particulier* definitsioonis sõnaraamatus TLFI. Korpuse vastetest ei leidu ühtegi *erilise* vastet, mis esineks kõigis *erilise* tähendustes. Adjektiiv *particulier* katab osalt *erilise* esimese sõnaraamatu tähenduse ning täielikult kolmanda tähenduse. Ka adjektiiv *spécial*, katab ainult osa *erilise* esimesest tähendusest ning täielikult *erilise* teise tähenduse. *Particulier* puhul ei olnud märgata mingit konkreetset juhtu, kus ühes *erilise* tähenduses oleksid esinenud ainult konkreetset või abstraktsed sõnad, mille omadusi *particulier* märgib. Omadussõna *spéciali* puhul aga küll, teises *erilise* tähenduses olid nimisõnad konkreetset ning esimese tähenduse puhul abstraktsed. Sellest võime järeldada, et nimisõnadest, mida *special* täiendab, võib oleneda *erilise* tähendus. Korpuse analüüsist tuli välja, et üks osa *erilise* esimesest tähendusest on 'eriti suur, erakordne', mida *particulier* ja *spécial* ei kata oma tähendustega, kuid mida väljendab näiteks adjektiiv *grand*.

Analüüsist võib näha, et teatud juhtudel ei olegi võimalik tõlkes kasutada adjektiive, vaid tuleb kasutada teisi sõnaliike, et väljendada soovitud mõtet. Mõnel juhul eelistatakse *erilise* vaste hoopis ära jätta, selleks et lause ei muutuks kohmakaks.

Edaspidi võiks põhjalikumalt uurida mahukama korpuse alusel neid lauseid, kus *erilise* vaste on ära jäetud ning uurida, kas sel moel on võimalik väljendada ka *erilise* teist ja kolmandat tähendust.

Lihtlitsents

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Kristel Oja,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose *Les équivalents français de l'adjectif estonien eriline*, mille juhendaja on Anu Treikelder,

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 21.05.2015